

CultureTalk Arab Levant Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Comparing Jordanian and Lebanese Dialects

Levantine Arabic transcript:

النص العربي:

سارة: كنت بدي اسئلتك عن تعابير بتسعملوا بالاردن، انتو عندك اكيد بتفرقوا بين البنوت و الشب لما بتحكوا معن

وفاء: نعم

سارة: نفس الشي كمان بلبنان نفس الشي. و اللهجة تبعيتكن مابلة للهجة الفلسطينية ام و لا الا في اختلاف بين البلدين، لأنو انا بحسس دايما بس اسمع لهجات، بحس الاردني و الفلسطيني عم يحكو تقربيا نفس اللهجة

وفاء: في، قريبين على بعض كثير، و في كتير فلسطينية ساكنين بالاردن، لأنو صار في زواج بين الاردنيين و الفلسطينيين و هسع اللهجتين ما بنقدر نفرق بينهم كثير، ما فيش فرق بينهم كثير، لكن في لسه، و في كمان الاردني اللي بنسمي الاردني البدوي و الاردني البلدي ، الاردني الفلاحي، هيك منسميون هن. الاردني اللي قريب على اللهج اللبناني، اجا لاما اجو التجار اللبنانيين للاردن

سارة: ها، و الله هيدا شي جديد، ماني عارفة، عنجد؟

وفاء: من هيك اجييت الل يعني مثلا، نحنا ما منحكى قمر منحكى قمر او قمر

سارة: اه، بتسعملو حرف القاف بلي بالاحرف الابجدية

وفاء: منستعمل حرف القاف او الجا،

سارة: او بتقولوا جا

وفاء: بس في كتير ناس بيحكوا اه مشان من اصلهم تجار لبنانيين

سارة: اها، ايه نحنا ما منستعمل حرف القاف منقول مثلا ما قلتني امر اللي هو القمر باللغة العربية و اكيدة لهجتنا كمان مثل تقربيا كيف انتو، قريبة لا، يعني نحنا و سوريا اكتر شي منعرف يعني نفهم على بعض بس كمان منعرف على لهجتن الاردن و فلسطين و مصر، هدول هالدول اللي حد بعضن قراب على بعضن

وفاء: و كمان في فرق بين العربي الاردني و اللبناني انو اللبنانيين كان عندهن الفرنسيين و اجا عندك كتير كلمات فرنسية

سارة: مظبوط

وفاء: و اجا عندك كتير كلمات فرنسية

سارة: كتير بحياتنا اليومية كتير منستعمل عبارات فرنسي يعني مثلا بتلاقى حدا عم يحكيكي بقاك ارفوار او باي او مع السلامه، كتير يعني، احنا و عم تحكي حياتنا اليومية الفرنسي، مثلا منقول اللي هي الشرفة باللغة العربية منقلها بال balcon و اللي هي بالalconي. كتير يعني منستعمل هالعبارات و هالكلمات.

English translation:

Sarah: I wanted to ask you about an expression you use in Jordan, Do you differentiate between a girl and a guy when you address them?

Wafaa: Yes

Sarah: Same thing in Lebanon. And your accent is close to the Palestinian accent, or not? Is there a difference between the two countries? Because I always feel when I hear accents, I feel that Jordanians and Palestinians almost speak the same accent.

Wafaa: there is[similarity], they are very close to each other, and there are many Palestinians living in Jordan. Because there has been marriage between Jordanians and Palestinians and now its hard to differentiate between the two accents, there isn't much difference between them, but there is also Jordanian [accent] that we call *Badwian* Jordanian, and *Falahi* Jordanian, that is what we call them. The Jordanian [accent] which is close to the Lebanese [accent] came about when Lebanese merchants came to Jordan.

Sarah: aha, Wallah, this is something new, I didn't know that, really?

Wafaa: from that came the... umm, for example, we pronounce “Qamar” or Qamar.

Sarah: oh, you use the letter “Qaf” in the Alphabet.

Wafaa: we use the letter “Qaf” or “Ga”

Sarah: or you say “Ga”

Wafaa: But there are many people who say “Ah” because they are originally Lebanese merchants.

Sarah: aha, yes, we don't use the letter “Qaf” we say, as you just said, “Amar” which is “Qamar” in Arabic [Modern Standard]. Naturally, our accent is very close like you [and Palestine] I mean, close with Syria. We can understand each other best, but we also understand Jordanian, Palestinian, and Egyptian accents; these countries which are close to each other.

Wafaa: also, there is a difference between Arabic Jordanian, and Lebanese. Because Lebanese people had the French [colonization] and they have a lot of French words [in their speech]

Sarah: That is right

Wafaa: You have many French words.

Sarah: a lot, in our daily life we use French expressions; for example, when someone talks to you he would say “ervuar” or “bye” or “good bye” [in Arabic]. For example, the word for Balcony in Arabic is “Alsherfe” and we call it “Balcon” which is “balcony”. We use these words and expressions a lot.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated